



ಬಿಸಿಲು ಬೆಳದಿಂಗಳು

ಡಾ. ಶಿವಮೂರ್ತಿ ಶಿವಾಚಾರ್ಯ ಸ್ವಾಮೀಜಿ
swamiji@taralabalu.org

ಎತ್ತಣ ಮಾಮರ ಎತ್ತಣ ಕೋಗಿಲೆ!...

ಬೆಂಗಳೂರಿನಲ್ಲಿ ತಮಿಳುನಾಡಿನ ಮಹಾನ್ ದಾರ್ಶನಿಕ, ಕವಿ ಮತ್ತು ಸಂತ ತಿರುವಳ್ಳವರ್ ಅವರ ವಿಗ್ರಹ ಸ್ಥಾಪನೆಯ ವಿಚಾರದಲ್ಲಿ ಕನ್ನಡಪರ ಸಂಘಟನೆಗಳು ನಡೆದುಕೊಂಡ ರೀತಿ ಕನ್ನಡನಾಡಿಗೆ ಗೌರವ ತರುವಂತಹುದಲ್ಲ. ಕನ್ನಡದ ಪ್ರಬುದ್ಧ ಬರಹಗಾರರು ಯಾರೂ ವಿರೋಧಿಸದೆ ಕೇವಲ ಕೆಲವು ಕನ್ನಡಪರ ಸಂಘಟನೆಗಳು ವಿರೋಧಿಸಿರುವುದನ್ನು ನೋಡಿದರೆ ಇದರ ಹಿಂದೆ ಬೇರೆಯೇ ಉದ್ದೇಶವಿದೆಯೆಂಬುದು ನಿಚ್ಚಳವಾಗಿ ಗೋಚರಿಸುತ್ತದೆ. “ಬಹುಭಾಷೆಗಳ ನಮ್ಮ ದೇಶದಲ್ಲಿ ಎಂದಿಗಿಂತ ಹೆಚ್ಚಾಗಿ ಇಂದು ಪರಸ್ಪರ ಅರಿವು, ತಿಳಿವಳಿಕೆ, ವಿಶ್ವಾಸ, ಗೌರವಗಳ ಅಗತ್ಯ ಹೆಚ್ಚಾಗಿದೆ. ನಮ್ಮ ರಾಜ್ಯಗಳು ಭಾಷೆಯನ್ನಾಧರಿಸಿ ನಿರ್ಮಾಣವಾಗಿವೆ. ಅಂದ ಮಾತ್ರಕ್ಕೆ ಅವು ದ್ವೀಪಗಳಾಗಿರಬೇಕು ಎಂದು ಅರ್ಥವಲ್ಲ” ಎಂದು ಬಹಳ ಹಿಂದೆಯೇ ಪ್ರಸಿದ್ಧ ಅಂಕಣಕಾರ ಹಾ.ಮಾ. ನಾಯಕರು ಬರೆದಿರುತ್ತಾರೆ. 1982 ರಲ್ಲಿ ಮಧುರೈ ಕಾಮರಾಜ ವಿಶ್ವವಿದ್ಯಾನಿಲಯದಲ್ಲಿ ಕನ್ನಡ ವಿಭಾಗದ ಮುಖ್ಯಸ್ಥರಾಗಿದ್ದ ಡಾ. ಶ್ರೀನಿವಾಸ ಅವರು ಕನ್ನಡಕ್ಕೆ ಅನುವಾದ ಮಾಡಿದ ತಮಿಳುಸಾಹಿತ್ಯದ ಮೇರುಕೃತಿ “ತಿರುಕ್ಕುರಳ್” ಗ್ರಂಥದ ಮುನ್ನುಡಿಯಲ್ಲಿ ಬರೆದ ಹಾಮಾನಾ ಅವರ ಈ ಮೇಲಿನ ಮಾತುಗಳು ಇಂದಿನ ವಿದ್ಯಮಾನಗಳ ಹಿನ್ನೆಲೆಯಲ್ಲಿ ತುಂಬಾ ಅರ್ಥಪೂರ್ಣ, ಸ್ಮರಣೀಯ ಹಾಗೂ ಮನನೀಯ. ಕರ್ನಾಟಕದ ಹೊರಗೆ ಇರುವ ಕನ್ನಡ ಅಧ್ಯಯನ ಕೇಂದ್ರಗಳು ಕನ್ನಡದ ರಾಯಭಾರಿ ಕಛೇರಿಗಳಂತೆ ಇರಬೇಕು, ಬೇರೆ ರಾಜ್ಯಗಳ ಭಾಷೆಯಲ್ಲಿರುವ ಸಾಹಿತ್ಯಗ್ರಂಥಗಳನ್ನು ಕನ್ನಡಕ್ಕೆ ಕನ್ನಡದ ಸಾಹಿತ್ಯಗ್ರಂಥಗಳನ್ನು ಆ ರಾಜ್ಯ ಭಾಷೆಗಳಿಗೆ ಅನುವಾದ ಮಾಡುವ ಯೋಜನೆಗಳನ್ನು ಕೈಗೆತ್ತಿಕೊಳ್ಳಬೇಕು ಎಂಬುದು ಹಾಮಾನಾ ಅವರ ಆಶಯವಾಗಿತ್ತು. ಆದರೆ ದುರದೃಷ್ಟವಶಾತ್ ಬೇರೆ ರಾಜ್ಯ ಮತ್ತು ದೇಶಗಳಲ್ಲಿರುವ ಕನ್ನಡ ಅಧ್ಯಯನ ಕೇಂದ್ರಗಳು ಅನುವಾದ ಮಾಡುವುದಿರಲಿ ಇತ್ತಿತ್ತಲಾಗಿ ತಮ್ಮ ಅಸ್ತಿತ್ವವನ್ನೇ ಕಳೆದುಕೊಳ್ಳುವ ದುಃಸ್ಥಿತಿಗೆ ಬಂದಿವೆ. ಈ ಹಿನ್ನೆಲೆಯಲ್ಲಿ ಸನ್ಮಾನ್ಯ ಮುಖ್ಯಮಂತ್ರಿ ಯಡೆಯೂರಪ್ಪನವರ ಗಮನ ಸೆಳೆದಾಗ ಕರ್ನಾಟಕ ಸರ್ಕಾರದಿಂದ ಮಧುರೈ ಕಾಮರಾಜ ವಿಶ್ವವಿದ್ಯಾನಿಲಯದ ಕನ್ನಡ ವಿಭಾಗಕ್ಕೆ ಒಂದು ಕೋಟಿ ರೂ. ಬಿಡುಗಡೆ ಮಾಡಿರುವುದು ಶ್ಲಾಘನೀಯ. ಕರ್ನಾಟಕ ಮತ್ತು ತಮಿಳುನಾಡಿನ ಮಧ್ಯೆ ವರ್ಷಕ್ಕೊಮ್ಮೆ ಕಾವೇರುವ ಕಾವೇರಿಯ ವಾದವಿವಾದ ಪರಸ್ಪರ ಮಾತುಕತೆಯ ಮುಖಾಂತರ ಇನ್ನಾದರೂ ಉಪಶಮನಗೊಳ್ಳಲಿ. ಎರಡೂ ರಾಜ್ಯಗಳ ರಾಜಧಾನಿಯಲ್ಲಿ ಸ್ಥಾಪಿತವಾಗುತ್ತಿರುವ ತಿರುವಳ್ಳವರ್ ಮತ್ತು ಸರ್ವಜ್ಞನ ಪ್ರತಿಮೆಗಳು ಉಭಯ ರಾಜ್ಯಗಳ ಮಧ್ಯೆ ಸಾಂಸ್ಕೃತಿಕ ಕೊಡುಕೊಳ್ಳುವಿಕೆಗೆ ನಾಂದಿಯಾಗಿ ಎರಡೂ ರಾಜ್ಯಗಳತ್ತ ಸಾಹಿತ್ಯರಸಗಂಗೆ ತುಂಬಿ ಹರಿಯುವಂತಾಗಲಿ. ಮುಂದೊಂದು ದಿನ ಯಾವುದೇ ರಾಜಕೀಯ ವಿವಾದ ಉಂಟಾಗಿ ಇವೆರಡೂ ವಿಗ್ರಹಗಳು ಚಳುವಳಿಗಾರರ ಕಿಂಗ್‌ಗೆ ಗುರಿಯಾಗದಿರಲಿ!

ಸುಮಾರು ಎರಡು ಸಾವಿರ ವರ್ಷಗಳಷ್ಟು ಹಿಂದೆ ಇದ್ದ ಮಹಾಮಾನವತಾವಾದಿ ‘ತಿರುವಳ್ಳವರ್’ ಅವರಿಂದ ರಚಿತವಾದ, ತಮಿಳುಸಾಹಿತ್ಯದಲ್ಲಿ ಅತ್ಯಂತ ಪುರಾತನವಾದ ಮತ್ತು ಪಂಡಿತರಿಂದ ಹಿಡಿದು ಪಾಮರರವರೆಗೆ ಅತ್ಯಂತ ಗೌರವಾದರಗಳನ್ನು ಪಡೆದ ಪ್ರಾಚೀನ ಗ್ರಂಥ ‘ತಿರುಕ್ಕುರಳ್’. ಇದು ಬೈಬಲ್ ಮತ್ತು ಕುರಾನ್ ಧರ್ಮಗ್ರಂಥಗಳನ್ನು ಬಿಟ್ಟರೆ ಜಗತ್ತಿನ ಹೆಚ್ಚಿನ ಭಾಷೆಗಳಲ್ಲಿ ಅನುವಾದಗೊಂಡಿರುವ ಮೇರು ಗ್ರಂಥ. ಯಾವುದೇ ಜಾತಿ-ಮತ-ಪಂಥ-ಪ್ರಾಂತ್ಯಗಳ ಚೌಕಟ್ಟಿಗೆ ಒಳಪಡದೆ ಉನ್ನತ ಜೀವನಾರ್ಥಗಳನ್ನು ಮತ್ತು ಮಾನವೀಯ ಮೌಲ್ಯಗಳನ್ನು ಪ್ರತಿಪಾದಿಸುವ ಉದ್‌ಗ್ರಂಥ. ಕ್ರಿ.ಶ. 1730 ರಲ್ಲಿ Constanzo Beschi ಮಾಡಿದ ಇದರ ಲ್ಯಾಟಿನ್ ಅನುವಾದ ಐರೋಪ್ಯ ರಾಷ್ಟ್ರಗಳ ಬುದ್ಧಿಜೀವಿಗಳ ಮೇಲೆ ತುಂಬಾ ಪ್ರಭಾವವನ್ನು ಬೀರಿತು. ಈ ಗ್ರಂಥದಲ್ಲಿ ‘ಅರಂ’, ‘ಪೊರುಳ್’ ಮತ್ತು ‘ಇನ್ನಮ್’ ಎಂದು ಮೂರು ಭಾಗಗಳಿವೆ. ‘ಅರಂ’ ಎಂದರೆ ಧರ್ಮ, ‘ಪೊರುಳ್’ ಎಂದರೆ ಅರ್ಥ, ‘ಇನ್ನಮ್’ ಎಂದರೆ ಕಾಮ. ಇವು ಚತುರ್ವಿಧ ಪುರುಷಾರ್ಥಗಳೆಂದು ಪ್ರಸಿದ್ಧಿ ಪಡೆದಿರುವ ಮೊದಲನೆಯ ಮೂರು ಜೀವನ ಮೌಲ್ಯಗಳಾದ ಧರ್ಮ-ಅರ್ಥ-ಕಾಮಗಳಲ್ಲದೆ ಬೇರೆಯಲ್ಲ. ನಾಲ್ಕನೆಯ ಮೌಲ್ಯವಾದ ಮೋಕ್ಷವನ್ನು ಕುರಿತ ಭಾಗ ಇದರಲ್ಲಿಲ್ಲವಾದರೂ ಈಗಿರುವ ಮೂರೂ ಭಾಗಗಳಲ್ಲಿ ಬೋಧಿಸಿರುವ ನೀತಿಮಾತುಗಳ ಆಶಯವಾದರೂ ಅದೇ ಆಗಿದೆ. ತಿರುವಳ್ಳವರ್ ಅವರು ಈ ಗ್ರಂಥದಲ್ಲಿ ಎಲ್ಲಿಯೂ ಯಾವುದೇ ದೇವರ ಹೆಸರನ್ನು ಉಲ್ಲೇಖಿಸಿಲ್ಲ ನಿಜ. ಆದರೆ ಅವರು ನಾಸ್ತಿಕರಾಗಿರಲಿಲ್ಲ. ದೇವರ ಬಗ್ಗೆ ಅಪಾರ ವಿಶ್ವಾಸವುಳ್ಳವರಾಗಿದ್ದರು. ಗ್ರಂಥದ ಪೀಠಿಕೆಯಲ್ಲಿ ಬರುವ “ಪಿರವಿಘ್ನರುಂಗಡಲ್ ನೀನ್ನುವರ್ ನೀನ್ದಾರ್ ಇರೈವನ್ ಅಡಿ ಶೇರಾದಾರ್” ಅಂದರೆ ‘ದೇವರ ಪಾದವನ್ನು ಹಿಡಿದುಕೊಂಡವರು (ನಂಬಿದವರು) ಈ ಜೀವನವೆಂಬ ಬಹುದೊಡ್ಡ ಭವಸಾಗರವನ್ನು ದಾಟುತ್ತಾರೆ, ಉಳಿದವರು ದಾಟಲಾರರು’ ಎಂಬ ಮಾತು ಇದಕ್ಕೆ ಸಾಕ್ಷಿಯಾಗಿದೆ. ಈ ಗ್ರಂಥದಲ್ಲಿ ಬರುವ ಮೂರೂ ಭಾಗಗಳಲ್ಲಿ ಅನುಕ್ರಮವಾಗಿ 38, 70 ಮತ್ತು 25 ಹೀಗೆ ಒಟ್ಟು 133 ಅಧ್ಯಾಯಗಳಿವೆ. ಇದರ ಪ್ರತೀಕವಾಗಿ ಕನ್ಯಾಕುಮಾರಿಯಲ್ಲಿ 133 ಅಡಿ ಎತ್ತರದ ತಿರುವಳ್ಳವರ್ ಪ್ರತಿಮೆಯನ್ನು ಸ್ಥಾಪಿಸಲಾಗಿದೆ. ಒಂದೊಂದು ಅಧ್ಯಾಯದಲ್ಲೂ 10 ರಂತೆ ಒಟ್ಟು 1330 ಪದ್ಯಗಳು (ಕುರಳ್) ಇವೆ. ಒಂದೊಂದು ಪದ್ಯವೂ 14 ಮಾತೃಗಳ ಎರಡು ಸಾಲುಗಳಿಂದ ಕೂಡಿದ್ದು ಈ ದ್ವಿಪದಿಯನ್ನು ಸಂಸ್ಕೃತದ ಶ್ಲೋಕಕ್ಕೆ ಹೋಲಿಸಬಹುದಾಗಿದೆ. ನಮ್ಮಲ್ಲಿ ಬಸವಣ್ಣನವರ ವಚನಗಳನ್ನು, ಪುರಂದರದಾಸರ ಕೀರ್ತನೆಗಳನ್ನು, ಸರ್ವಜ್ಞರ ತ್ರಿಪದಿಗಳನ್ನು ನಿತ್ಯಜೀವನದಲ್ಲಿ ಉದಾಹರಿಸುವಂತೆ ತಮಿಳುನಾಡಿನಲ್ಲಿ ತಿರುವಳ್ಳವರ್ ಅವರ ಕುರಳ್‌ಗಳನ್ನು ಜನಸಾಮಾನ್ಯರಾದಿಯಾಗಿ ಬಳಸುತ್ತಾರೆ. ತಮಿಳುನಾಡಿನ ಬಸ್ಸುಗಳಲ್ಲಿ ಚಾಲಕ ಕುಳಿತುಕೊಳ್ಳುವ ಕಡೆ

ಪ್ರಯಾಣಿಕರಲ್ಲರಿಗೂ ಕಾಣುವಂತೆ ತಿರುಕ್ಕುರಳ್ ಗ್ರಂಥದ ಒಂದೊಂದು ಕುರಳ್ ಬರೆದಿರುವುದು ಅದರ ಜನಪ್ರಿಯತೆಗೆ ಸಾಕ್ಷಿ. ಬದುಕಿಗೆ ಸಂಬಂಧಪಟ್ಟ ಎಲ್ಲ ವಿಷಯಗಳ ಬಗ್ಗೆ ಮಾರ್ಗದರ್ಶನ ಮಾಡುವ ಉದ್ಯೋಧಕವಾದ ನೀತಿಗ್ರಂಥ ಇದಾಗಿದೆ. ತಿರುವಳ್ಳುವರ್ ತಮಿಳಿನಲ್ಲಿ, ಸರ್ವಜ್ಞ ಕನ್ನಡದಲ್ಲಿ ಬರೆದಿದ್ದರೂ ಅವರ ಹಿತೋಕ್ತಿಗಳು ಯಾವುದೇ ಭಾಷೆಯ ಅಥವಾ ಪ್ರಾಂತ್ಯ-ಪ್ರದೇಶಗಳ ಜನರಿಗೆ ಮಾತ್ರ ಸೀಮಿತವಾದುವಲ್ಲ.

ಮನುಷ್ಯರ ಭಾವನೆಗಳನ್ನು, ಆಲೋಚನೆಗಳನ್ನು, ವಿಚಾರಗಳನ್ನು ಅಭಿವ್ಯಕ್ತಿಗೊಳಿಸಲು ಇರುವ ಮಾಧ್ಯಮವೇ ಭಾಷೆ. ಆರಂಭದಲ್ಲಿ ವ್ಯಕ್ತಿ ವ್ಯಕ್ತಿಗಳ ಮಧ್ಯೆ ಸಂಭಾಷಣೆಯ ಮಾಧ್ಯಮವಾಗಿ ರೂಪುಗೊಂಡ ಭಾಷೆ ಕ್ರಮೇಣ ಲಿಪಿಯ ಮೂಲಕ ಬರಹದ ಸ್ವರೂಪವನ್ನು ಪಡೆದು ದೇಶ ಮತ್ತು ಕಾಲದಲ್ಲಿ ತನ್ನಿಂದ ದೂರದಲ್ಲಿರುವ ವ್ಯಕ್ತಿಗೆ ತನ್ನ ವಿಚಾರಗಳನ್ನು ಮುಟ್ಟಿಸಲು ಸಾಧ್ಯವಾಯಿತು. ಭಾಷೆ ರೂಪುಗೊಳ್ಳುವ ಮೊದಲು ಮನುಷ್ಯ ಹೇಗೆ ಇನ್ನೊಬ್ಬರೊಂದಿಗೆ ವ್ಯವಹರಿಸುತ್ತಿದ್ದ ಎಂದು ತಿಳಿಯಲು ಬಹಳ ಕಷ್ಟಪಡಬೇಕಾಗಿಲ್ಲ. ನಾವು ಮಾತನಾಡುವ ಭಾಷೆ ಬಾರದ ವ್ಯಕ್ತಿಯನ್ನು ಸಂಧಿಸಿದರೆ ಸಾಕು ತಾನಾಗಿಯೇ ಗೊತ್ತಾಗುತ್ತದೆ. ಕೈಸನ್ನೆ ಬಾಯಿಸನ್ನೆ ಮುಖಾಂತರ ಮೂಕರಂತೆ ವ್ಯವಹರಿಸಬೇಕಾಗುತ್ತದೆ. ಭಾಷೆ ಬರಹದ ರೂಪವನ್ನು ಪಡೆದ ಮೇಲೆ ದೈನಂದಿನ ವ್ಯವಹಾರಕ್ಕಷ್ಟೇ ಅಲ್ಲದೆ ನಾವು ಕಾಣುವ ಈ ಜಗತ್ತು ಮತ್ತು ಇದರ ಒಳಹೊರಗೆ ಇರುವ ಚೈತನ್ಯವನ್ನು ಕುರಿತ ದಾರ್ಶನಿಕ ಮತ್ತು ವೈಜ್ಞಾನಿಕ ವಿಚಾರಗಳ ಬಗ್ಗೆ ಚಿಂತನೆ ನಡೆಸಲೂ ಮುಂದಿನ ಪೀಳಿಗೆಗೆ ಆ ವಿಚಾರಗಳನ್ನು ಗೊತ್ತುಪಡಿಸಲೂ ಸಹ ಸಹಕಾರಿಯಾಯಿತೆಂಬುದನ್ನು ಅಲ್ಲಗಳೆಯಲಾಗದು.

ಜಗತ್ತಿನಲ್ಲಿ ಸಾವಿರಾರು ಭಾಷೆಗಳಿವೆ. ಎಷ್ಟೆಂದು ಖಚಿತವಾಗಿ ಭಾಷಾವಿಜ್ಞಾನಿಗಳಿಂದಲೂ ಹೇಳಲು ಸಾಧ್ಯವಾಗದಷ್ಟು ವಿಭಿನ್ನ ಭಾಷೆಗಳು ಇವೆ. 1911 ರ ಬ್ರಿಟಾನಿಕಾ ವಿಶ್ವಕೋಶದಲ್ಲಿ ನಮೂದಿಸಿರುವ ಪ್ರಕಾರ ವಿಶ್ವದ ಭಾಷೆಗಳ ಒಟ್ಟು ಸಂಖ್ಯೆ ಸುಮಾರು 1,000 ಇದ್ದು ಅದು ಇನ್ನೂ ಏರುತ್ತಲೇ ಇದೆ. ಹಾಗೆಂದ ಮಾತ್ರಕ್ಕೆ ಹೊಸ ಹೊಸ ಭಾಷೆಗಳು ಸೃಷ್ಟಿಯಾಗುತ್ತಿವೆ ಎಂದರ್ಥವಲ್ಲ; ಇರುವ ಭಾಷೆಗಳ ಬಗ್ಗೆ ನಮ್ಮ ಅರಿವು ಹೆಚ್ಚಾಗುತ್ತಿದೆ, ಅದುವರೆಗೆ ಗಣನೆಗೆ ತೆಗೆದುಕೊಳ್ಳದ ಭಾಷೆಗಳು ಈಗ ಗೊತ್ತಾಗಿ ಹೊಸದಾಗಿ ಸೇರ್ಪಡೆಯಾಗುತ್ತಿವೆ ಎಂದರ್ಥ ಎಂದು ಅಮೇರಿಕಿಯ ಭಾಷಾವಿಜ್ಞಾನಿ Stephen R. Anderson ಹೇಳುತ್ತಾರೆ. ಒಂದು ಲೆಕ್ಕಾಚಾರದ ಪ್ರಕಾರ ಪ್ರಪಂಚದಲ್ಲಿ ಜನರು ಹಾಲಿ ಮಾತನಾಡುತ್ತಿರುವ ಭಾಷೆಗಳು ಒಟ್ಟು ಸುಮಾರು 6,913 ಇವೆ. ಈ ಭಾಷೆಗಳ ಸಂಖ್ಯೆ ಈಗ ಕ್ಷೀಣಿಸುತ್ತಿದೆಯೆಂದು ಭಾಷಾತಜ್ಞರ ಅಭಿಪ್ರಾಯವಾಗಿದೆ. ಯಾವುದೇ ಭಾಷೆಯನ್ನು ಕಲಿಯುವ ಮಕ್ಕಳ ಸಂಖ್ಯೆ ಕ್ಷೀಣಿಸಿದಂತೆ ಭಾಷೆಗಳು ನಿಧಾನವಾಗಿ ಅವಸಾನಗೊಳ್ಳುತ್ತವೆ ಎಂಬುದು ಅವರ ಅಭಿಮತ. ಉದಾಹರಣೆಗೆ ಉತ್ತರ ಅಮೇರಿಕಾದಲ್ಲಿ ಸ್ಥಳೀಯ ಭಾಷೆಗಳು ಸುಮಾರು 165 ಇದ್ದು ಅವುಗಳಲ್ಲಿ 8 ಭಾಷೆಗಳನ್ನು ಮಾತನಾಡುವವರು ಸುಮಾರು 10 ಸಾವಿರ ಜನರಿದ್ದು ಉಳಿದ ಭಾಷೆಗಳನ್ನು ಮಾತನಾಡುವವರು ಕೈಬೆರಳೆಣಿಕೆಯಷ್ಟು ಇದ್ದು ಅವೆಲ್ಲಾ ಈಗ ಅವಸಾನ ಸ್ಥಿತಿಯಲ್ಲಿವೆಯೆಂದು ತಜ್ಞರು ಹೇಳುತ್ತಾರೆ. ಅವಸಾನದ ಅಂಚಿನಲ್ಲಿರುವ ವಿಭಿನ್ನ ಜಾತಿಯ ಪ್ರಾಣಿಗಳನ್ನು ಹೇಗೆ Endangered Species ಎಂದು ಗುರುತಿಸಲಾಗಿದೆಯೋ ಹಾಗೆ ಅವಸಾನದ ಅಂಚಿನಲ್ಲಿರುವ ಭಾಷೆಗಳನ್ನು ಭಾಷಾವಿಜ್ಞಾನಿಗಳು ಗುರುತಿಸಿದ್ದಾರೆ. ಒಂದು ಅಂದಾಜಿನ ಪ್ರಕಾರ ಮುಂದಿನ ಒಂದು ಶತಮಾನದೊಳಗೆ ಜಗತ್ತಿನಲ್ಲಿ ಸುಮಾರು 3,000 ಭಾಷೆಗಳು ಅವಸಾನಗೊಳ್ಳಲಿವೆ.

ಜಗತ್ತಿನಲ್ಲಿ ಭಾಷೆಗಳು ವಿಪುಲವಾಗಿದ್ದರೂ ಅವುಗಳ ಉಗಮವನ್ನು ಅಧ್ಯಯನ ಮಾಡಿ ಪರಸ್ಪರ ಸಂಬಂಧವಿರುವ ಭಾಷೆಗಳನ್ನು ಗುರುತಿಸಿ ಒಟ್ಟು 250 ಭಾಷಾಕುಟುಂಬಗಳು ಇವೆಯೆಂದು ಭಾಷಾವಿಜ್ಞಾನಿಗಳು ವಿಭಾಗಿಸಿದ್ದಾರೆ. ಅವುಗಳಲ್ಲಿ ಎರಡು ಪ್ರಮುಖ ಭಾಷಾಕುಟುಂಬಗಳೆಂದರೆ ಒಂದು ಇಂಡೋ-ಯೂರೋಪಿಯನ್ ಭಾಷಾಕುಟುಂಬ ಮತ್ತು ಮತ್ತೊಂದು ದ್ರಾವಿಡ ಭಾಷಾಕುಟುಂಬ. ಆಶ್ಚರ್ಯದ ಸಂಗತಿಯೆಂದರೆ ಭಾರತೀಯರು ದೇವವಾಣಿ, ಗೀರ್ವಾಣವಾಣಿಯೆಂದು ಗೌರವಿಸುವ ಸಂಸ್ಕೃತವು ಲ್ಯಾಟಿನ್, ಜರ್ಮನ್, ಫ್ರೆಂಚ್, ಇಂಗ್ಲಿಷ್ ಮೊದಲಾದ ಭಾಷೆಗಳಂತೆ ಇಂಡೋ-ಯೂರೋಪಿಯನ್ ಭಾಷಾಕುಟುಂಬಕ್ಕೆ (Indo-European Family) ಸೇರುತ್ತದೆ. ಕನ್ನಡ, ತಮಿಳು, ತೆಲುಗು ಮತ್ತು ಮಲಯಾಳಂ ಭಾಷೆಗಳು ದ್ರಾವಿಡ ಭಾಷಾಕುಟುಂಬಕ್ಕೆ (Dravidian Family) ಸೇರುತ್ತವೆ. ಭಾಷಾವಿಜ್ಞಾನ ಅಸ್ತಿತ್ವಕ್ಕೆ ಬರುವ ಮುಂಚೆ ಸಂಸ್ಕೃತಮೂಲದಿಂದ ಕನ್ನಡ ಹುಟ್ಟಿತು ಎಂಬ ತಪ್ಪು ತಿಳುವಳಿಕೆ ಶತಮಾನಗಳ ಕಾಲ ಇತ್ತು. ಕನ್ನಡಸಾಹಿತ್ಯವು ಸಂಸ್ಕೃತಸಾಹಿತ್ಯದ ಸಾರವನ್ನು ಹೀರಿಕೊಂಡು, ಇವತ್ತಿನ ಇಂಗ್ಲಿಷಿನಂತೆ ಸಂಸ್ಕೃತದ ಶಬ್ದಗಳನ್ನು ಧಾರಾಳವಾಗಿ ಬಳಸಿಕೊಂಡು ಸಮೃದ್ಧವಾಗಿ ಬೆಳೆದಿದೆಯೇ ವಿನಃ ಕನ್ನಡವು ಒಂದು ಭಾಷೆಯಾಗಿ ಸಂಸ್ಕೃತದಿಂದ ಹುಟ್ಟಿದುದಲ್ಲ. ಸಂಸ್ಕೃತ ಮತ್ತು ಕನ್ನಡದ ಸಂಬಂಧ ನಿಜವಾದ ತಾಯಿ ಮಗಳ ಸಂಬಂಧ ಅಲ್ಲ. ಸಾಕುತಾಯಿ ಸಾಕುಮಗಳ ಸಂಬಂಧ. ಸಾಕುಮಗಳು ಸಾಕುತಾಯಿಯನ್ನೇ ಹೇಗೆ ತನ್ನ ನಿಜವಾದ ತಾಯಿಯೆಂದು ಪರಿಭಾವಿಸುತ್ತಾಳೋ ಅಂತಹ ಅಪರೂಪದ ಸಂಬಂಧ. ಅದು ಇತ್ತೀಚೆಗೆ ಅತ್ತೆ-ಸೊಸೆಯ ಸಂಬಂಧವಾಗಿ ಪರಿಣಮಿಸಿರುವುದು ತೀರಾ ವಿಷಾದನೀಯ. ಇನ್ನು ತಮಿಳು ಮತ್ತು ಕನ್ನಡದ ಸಂಬಂಧ ಅಕ್ಕತಂಗಿಯರ ಸಂಬಂಧ ಎನ್ನಬಹುದು.

ಒಂದು ಭಾಷಾಕುಟುಂಬವೆಂದರೆ ಅದರ ಪರಿಧಿಯಲ್ಲಿ ಬರುವ ಭಾಷೆಗಳ ಮಧ್ಯೆ 'ಆನುವಂಶಿಕ'ವಾದ ಅಂದರೆ ವ್ಯಾಕರಣಕ್ಕೆ ಸಂಬಂಧಪಟ್ಟ ಸಮಾನ ಅಂಶಗಳು ಇರುತ್ತವೆ (A family is a group of languages that can be shown to be genetically related to one another). ಉದಾಹರಣೆಗೆ ಸಂಸ್ಕೃತ ಮತ್ತು ಜರ್ಮನ್ ಭಾಷೆಗಳನ್ನು ತೆಗೆದುಕೊಂಡರೆ ನಾಮಪದಗಳು ಮತ್ತು ಕ್ರಿಯಾಪದಗಳು 'ಏಕವಚನ, ದ್ವಿವಚನ, ಬಹುವಚನ' ಎಂದು ಮೂರು ವಚನಗಳಲ್ಲಿರುತ್ತವೆ. ವಿಶೇಷಣ ವಿಶೇಷ್ಯಗಳು ಒಂದೇ ವಚನ ಒಂದೇ ವಿಭಕ್ತಿ ಒಂದೇ ಲಿಂಗದಲ್ಲಿರುತ್ತವೆ. ಅಂದರೆ ವಿಶೇಷ್ಯವು ಯಾವ ವಚನ ಯಾವ ವಿಭಕ್ತಿ ಯಾವ ಲಿಂಗದಲ್ಲಿರುತ್ತದೆಯೋ ಅದೇ ವಚನ ಅದೇ ವಿಭಕ್ತಿ ಅದೇ ಲಿಂಗದಲ್ಲಿ ವಿಶೇಷಣವೂ ಇರುತ್ತದೆ. ಉದಾಹರಣೆಗೆ Ein gutes Mädchen (ಒಬ್ಬ ಒಳ್ಳೆಯ ಹುಡುಗಿ), Ein guter Mann (ಒಬ್ಬ ಒಳ್ಳೆಯ ಪುರುಷ), Eine gute Frau (ಒಬ್ಬ ಒಳ್ಳೆಯ ಮಹಿಳೆ). ಇಲ್ಲಿ ವಿಶೇಷಣವಾದ 'gut'

(good) ಎಂಬ ಶಬ್ದ ವಿಶೇಷ್ಯವಾದ Mädchen, Mann, Frau ಎಂಬ ನಾಮಪದಗಳ ಲಿಂಗ, ವಚನ, ವಿಭಕ್ತಿಗನುಗುಣವಾಗಿ ಅನುಕ್ರಮವಾಗಿ gutes, guter, gute ಎಂದು ಬದಲಾವಣೆ ಹೊಂದಿದೆ. ಆದರೆ ಕನ್ನಡದಲ್ಲಿ ಈ ಬದಲಾವಣೆ ಇಲ್ಲ. ಇಲ್ಲಿ ಇನ್ನೊಂದು ವಿಶೇಷವಾಗಿ ಗಮನಿಸಬೇಕಾದ ಸಂಗತಿಯೆಂದರೆ Mädchen (ಹುಡುಗಿ) ಎಂಬ ಪದ ಜರ್ಮನ್ ಭಾಷೆಯಲ್ಲಿ ನಪುಂಸಕಲಿಂಗದಲ್ಲಿ ಇದೆ. ಜರ್ಮನ್‌ನಲ್ಲಿ ಶಬ್ದಗಳ ಲಿಂಗ ಶಬ್ದಾರ್ಥ ಸೂಚಿಸುವ ವ್ಯಕ್ತಿ ಅಥವಾ ವಸ್ತುವನ್ನು ಅವಲಂಬಿಸಿರುವುದಿಲ್ಲ. ವ್ಯಕ್ತಿಯ ಲಿಂಗ (gender) ಏನಾದರೂ ಇರಲಿ ಶಬ್ದಕ್ಕೆ ತನ್ನದೇ ಆದ ಲಿಂಗವಿರುತ್ತದೆ. ಆಯಾಯ ಶಬ್ದದ ಲಿಂಗವನ್ನು ಶಬ್ದಕೋಶದಿಂದಲೇ ತಿಳಿದುಕೊಳ್ಳಬೇಕು. ಬೇರೆ ಮಾರ್ಗವಿಲ್ಲ. ಸಂಸ್ಕೃತದಲ್ಲಿಯೂ ಹೀಗೆಯೇ. 'ಕಲತ್ರಮ್' ಎಂದರೆ ಹೆಂಡತಿ. ಆದರೆ ಈ ಶಬ್ದ ನಪುಂಸಕಲಿಂಗದಲ್ಲಿದೆ. ಸಂಸ್ಕೃತದಲ್ಲಿ ಹೆಂಡತಿ ಎಂಬ ಅರ್ಥವನ್ನು ಕೊಡುವ ಮತ್ತೊಂದು ಪದ 'ದಾರ'. ಇದು ಪುಲ್ಲಿಂಗ ಶಬ್ದವಾಗಿದ್ದು ಯಾವಾಗಲೂ ಬಹುವಚನದಲ್ಲಿಯೇ ಪ್ರಯೋಗವಾಗುತ್ತದೆ. ಈ ಪ್ರಯೋಗ 'ಗಂಡುಭೀರಿ' ಎನಿಸಿಕೊಂಡ ಕೆಲಮಹಿಳೆಯರಿಂದ ಬಂತೋ, ಮಹಿಳೆಯರ ಮೇಲಿನ ಗೌರವದಿಂದ ಬಂತೋ ಅಥವಾ 'ಬಹುವಲ್ಯಭ'ರಾದ ಹಿಂದಿನ ರಾಜಮಹಾರಾಜರುಗಳಿಂದ ಬಂತೋ ಆ ಪಾಣಿನಿಯೇ ಬಲ್ಲ! ಹಿಂದಿಯಲ್ಲಿಯೂ ಕೆಲವೊಮ್ಮೆ ಶಬ್ದಗಳು ತಮ್ಮದೇ ಆದ ವಿಶಿಷ್ಟಲಿಂಗವನ್ನು ಹೊಂದಿರುತ್ತವೆ. ಉದಾಹರಣೆಗೆ 'ಸವಾರೀ' ಎಂಬ ಶಬ್ದ. ಪ್ರಯಾಣಿಕ ಪುರುಷನಿರಲಿ, ಮಹಿಳೆಯಿರಲಿ 'ಸವಾರೀ' ಎಂಬ ಶಬ್ದ ಸ್ತ್ರೀಲಿಂಗ. ಇದನ್ನು ವಿನೋದವಾಗಿ ಹೇಳಿದ ಈ ಕೆಳಗಿನ ಹಿಂದೀಪದ್ಯದಲ್ಲಿ ನೋಡಬಹುದು:

ಜಬ್ ಸರ್‌ದಾಜೀ ಚಡೇಂ ಬಸ್ ಬನ್‌ಗಯಾ ನರ್ ನಾರೀ
ಕಂಡಕ್ರ್ ನೇ ಕಹಾ ಆಗಯೀ ಏಕ್ ಸವಾರೀ!

(ಬಸ್ಸಿಗಾಗಿ ಕಾಯುತ್ತಿದ್ದ ಸರ್‌ದಾರ್‌ಜೀ
ಬಸ್ ಹತ್ತಿದೊಡನೆ ಆದ ಜೋಗಿತಿ
ಕಂಡಕ್ರ್ ಹೇಳಿದ ಊದುತ್ತಾ ಸೀಟ
ಬಂದಿತೊಂದು ಭರ್ಜರಿ 'ಸವಾರೀ'!)

ಮೇಲೆ ತಿಳಿಸಿದಂತೆ ಜರ್ಮನ್ ಮತ್ತು ಸಂಸ್ಕೃತದಲ್ಲಿ ನಾಮಪದಗಳಿಗೆ ಮೂರು ವಚನಗಳಿದ್ದರೆ ಕನ್ನಡದ ದ್ರಾವಿಡಭಾಷೆಗಳಲ್ಲಿ ಎರಡೇ ವಚನಗಳು. ಒಂದು ಏಕವಚನ ಮತ್ತೊಂದು ಬಹುವಚನ. ವ್ಯಾಕರಣದ ದೃಷ್ಟಿಯಿಂದ ಸಂಸ್ಕೃತಕ್ಕೂ ಕನ್ನಡಕ್ಕೂ ಮತ್ತೊಂದು ಪ್ರಮುಖವಾದ ವ್ಯತ್ಯಾಸವಿದೆ. ಸಂಸ್ಕೃತದಲ್ಲಿ ಪ್ರಥಮಾ, ದ್ವಿತೀಯಾ, ತೃತೀಯಾ ಇತ್ಯಾದಿ ಏಳು ವಿಭಕ್ತಿಗಳಿದ್ದು ಏಳೂ ವಿಭಕ್ತಿಗಳಲ್ಲಿ ಒಂದೊಂದು ವಚನಕ್ಕೂ ವಿಭಿನ್ನವಾದ ಮತ್ತು ವಿಶಿಷ್ಟವಾದ ವಿಭಕ್ತಿಪ್ರತ್ಯಯವಿರುವುದನ್ನು ಕಾಣಬಹುದಾಗಿದೆ. ಆದರೆ ಕನ್ನಡದ ದ್ರಾವಿಡ ಭಾಷೆಗಳಲ್ಲಿ ಹಾಗಲ್ಲ. ವಿಭಿನ್ನ ವಿಭಕ್ತಿಗಳಲ್ಲಿ ವಿಭಿನ್ನ ಪ್ರತ್ಯಯಗಳಿದ್ದರೂ ಏಕವಚನ ಮತ್ತು ಬಹುವಚನ ಎರಡರಲ್ಲಿಯೂ ಒಂದೇ ತೆರನಾದ ವಿಭಕ್ತಿಪ್ರತ್ಯಯಗಳು ಅನ್ವಯಿಸುತ್ತವೆ. ಏಕವಚನ, ಬಹುವಚನ ಸೂಚಕವಾಗಿ ಎಲ್ಲಾ ವಿಭಕ್ತಿಗಳಲ್ಲಿಯೂ ಎರಡು ವಿಭಿನ್ನ ಉಪಪ್ರತ್ಯಯಗಳು ಮೂಲವಿಭಕ್ತಿಪ್ರತ್ಯಯಗಳ ಆರಂಭದಲ್ಲಿ ಸೇರ್ಪಡೆಯಾಗುತ್ತವೆ. ಉದಾಹರಣೆಗೆ 'ಉ, ಅನ್ನು, ಇಂದ, ಗೆ-ಇಗೆ-ಕೆ, ಅ, ಅಲ್ಲಿ' ಇವು ಕನ್ನಡದ ವಿಭಕ್ತಿ ಪ್ರತ್ಯಯಗಳು. (ಕನ್ನಡದಲ್ಲಿ ಪಂಚಮೀವಿಭಕ್ತಿ ಇಲ್ಲವೆಂದೇ ಹೇಳಬಹುದು. ಪಂಚಮೀವಿಭಕ್ತಿಯ ಶಬ್ದರೂಪ ಷಷ್ಠೀವಿಭಕ್ತಿಯ ಶಬ್ದರೂಪಕ್ಕೆ 'ದೇಸೆಯಿಂದ' ಎಂಬ ಹೆಚ್ಚಾಗಿ ಬಳಕೆಯಲ್ಲಿಲ್ಲದ ಪದವನ್ನು ಸೇರಿಸುವುದರಿಂದ ಬಂದ ಶಬ್ದರೂಪ. 'ದೇಸೆಯಿಂದ' ಎಂಬ ಪಂಚಮೀವಿಭಕ್ತಿ ಪ್ರತ್ಯಯ ಸಂಸ್ಕೃತದ ಅನುಕರಣೆಯಲ್ಲದೆ ಮತ್ತೇನೂ ಅಲ್ಲ.) ಏಕವಚನವಾಗಲೀ, ಬಹುವಚನವಾಗಲೀ ಈ ಪ್ರತ್ಯಯಗಳನ್ನು ಬಿಟ್ಟು ಬೇರೆ ಇಲ್ಲ. ಏಕವಚನವಾಗಿದ್ದರೆ ಇವುಗಳ ಹಿಂದಕ್ಕೆ 'ನ'ಕಾರ ಸೇರ್ಪಡೆಯಾಗುತ್ತದೆ. ಬಹುವಚನವಾಗಿದ್ದರೆ 'ರ'ಕಾರ ಸೇರ್ಪಡೆಯಾಗುತ್ತದೆ. ಈ ವ್ಯಾಕರಣ ನಿಯಮ ಎಲ್ಲ ಇತರ ದ್ರಾವಿಡ ಭಾಷೆಗಳಿಗೆ ಅನ್ವಯಿಸುತ್ತದೆ. ಉದಾಹರಣೆಗೆ ಕೆಳಗಿನ ಕೋಷ್ಟಕವನ್ನು ನೋಡಿ:

1. ಕನ್ನಡ

ವಿಭಕ್ತಿ	ಏಕವಚನ	ಬಹುವಚನ
1. ಪ್ರಥಮಾ	ರಾಮ+ನ್+ಉ = ರಾಮನು	ರಾಮರ್+ರ್+ಉ = ರಾಮರು
2. ದ್ವಿತೀಯಾ	ರಾಮ+ನ್+ಅನ್ನು = ರಾಮನನ್ನು	ರಾಮ+ರ್+ಅನ್ನು = ರಾಮರನ್ನು
3. ತೃತೀಯಾ	ರಾಮ+ನ್+ಇಂದ = ರಾಮನಿಂದ	ರಾಮ+ರ್+ಇಂದ = ರಾಮರಿಂದ
4. ಚತುರ್ಥೀ	ರಾಮ+ನ್+ಇಗೆ = ರಾಮನಿಗೆ	ರಾಮ+ರ್+ಇಗೆ = ರಾಮರಿಗೆ
5. ಪಂಚಮೀ	ರಾಮನ ದೇಸೆಯಿಂದ	ರಾಮರ ದೇಸೆಯಿಂದ
6. ಷಷ್ಠೀ	ರಾಮ+ನ್+ಅ = ರಾಮನ	ರಾಮ+ರ್+ಅ = ರಾಮರ
8. ಸಪ್ತಮೀ	ರಾಮ+ನ್+ಅಲ್ಲಿ = ರಾಮನಲ್ಲಿ	ರಾಮ+ರ್+ಅಲ್ಲಿ = ರಾಮರಲ್ಲಿ

2. ತಮಿಳು

ವಿಭಕ್ತಿ	ಏಕವಚನ	ಬಹುವಚನ
1. ಪ್ರಥಮಾ	ರಾಮ+ನ್ = ಇರಾಮನ್	ರಾಮ+ರ್ = ಇರಾಮರ್
2. ದ್ವಿತೀಯಾ	ರಾಮ+ನ್+ಐ = ಇರಾಮನೈ	ರಾಮ+ರ್+ಐ = ಇರಾಮರೈ
3. ತೃತೀಯಾ	ರಾಮ+ನ್+ಆಲ್, ಇನ್, ಓಡು, ಉಡನ್ = ಇರಾಮನಾಲ್, ಇರಾಮನಿನ್, ಇರಾಮನೋಡು, ಇರಾಮನುಡನ್	ರಾಮ+ರ್+ಆಲ್, ಇನ್, ಓಡು, ಉಡನ್ = ಇರಾಮರಾಲ್, ಇರಾಮರಿನ್, ಇರಾಮರೋಡು, ಇರಾಮರುಡನ್

4. ಚತುರ್ಥೀ	ರಾಮ+ನ್+ಉಕ್ಕು = ಇರಾಮನುಕ್ಕು	ರಾಮ+ರ್+ ಉಕ್ಕು = ಇರಾಮರುಕ್ಕು
5. ಪಂಚಮೀ		
6. ಷಷ್ಠೀ	ರಾಮ+ನ್+ಉಡೈಯ = ಇರಾಮನುಡೈಯ	ರಾಮ+ರ್+ಉಡೈಯ = ಇರಾಮರುಡೈಯ
8. ಸಪ್ತಮೀ	ರಾಮ+ನ್+ಇಡಮ್ = ಇರಾಮನಿಡಮ್	ರಾಮ+ರ್+ಇಡಮ್ = ಇರಾಮರಿಡಮ್

ಆದರೆ ಈ ವ್ಯಾಕರಣ ನಿಯಮ ಸಂಸ್ಕೃತದಲ್ಲಿ ಕಾಣಬರುವುದಿಲ್ಲ. ಅಕಾರಾಂತ 'ರಾಮ' ಶಬ್ದದ ಕೆಳಗಿನ ಶಬ್ದರೂಪವನ್ನು ನೋಡಿ:

3. ಸಂಸ್ಕೃತ

ವಿಭಕ್ತಿ	ಏಕವಚನ	ದ್ವಿವಚನ	ಬಹುವಚನ
1. ಪ್ರಥಮಾ	ರಾಮ+ಸು = ರಾಮಃ	ರಾಮ+ಔ = ರಾಮಃ	ರಾಮ+ಙಸ್ = ರಾಮಾಃ
2. ದ್ವಿತೀಯಾ	ರಾಮ+ಅಮ್ = ರಾಮಂ	ರಾಮ+ಔಟ್ = ರಾಮಂ	ರಾಮ+ಶಸ್ = ರಾಮಾನ್
3. ತೃತೀಯಾ	ರಾಮ+ತಾ = ರಾಮೇಣ	ರಾಮ+ಭ್ಯಾಮ್ = ರಾಮಾಭ್ಯಾಮ್	ರಾಮ+ಭಿಸ್ = ರಾಮೈಃ
4. ಚತುರ್ಥೀ	ರಾಮ+ಬ್ = ರಾಮಾಯ	ರಾಮ+ಭ್ಯಾಮ್ = ರಾಮಾಭ್ಯಾಮ್	ರಾಮ+ಭ್ಯಸ್ = ರಾಮೇಭ್ಯಃ
5. ಪಂಚಮೀ	ರಾಮ+ಬಿಸಿ = ರಾಮಾತ್	ರಾಮ+ಭ್ಯಾಮ್ = ರಾಮಾಭ್ಯಾಮ್	ರಾಮ+ಭ್ಯಸ್ = ರಾಮೇಭ್ಯಃ
6. ಷಷ್ಠೀ	ರಾಮ+ಬಿಸ್ = ರಾಮಸ್ಯ	ರಾಮ+ಓಸ್ = ರಾಮಯೋಃ	ರಾಮ+ಆಮ್ = ರಾಮಾಣಾಂ
8. ಸಪ್ತಮೀ	ರಾಮ+ಬಿ = ರಾಮೇ	ರಾಮ+ಓಸ್ = ರಾಮಯೋಃ	ರಾಮ+ಸುಪ್ = ರಾಮೇಷು

ಮೇಲೆ ವಿವರಿಸಿದಂತೆ ಸಂಸ್ಕೃತದಲ್ಲಿ ಏಳೂ ವಿಭಕ್ತಿಗಳಲ್ಲಿ ಒಂದೊಂದು ವಚನಕ್ಕೂ ಒಂದೊಂದು ತೆರನಾದ ವಿಭಕ್ತಿಪ್ರತ್ಯಯ ಇರುವುದನ್ನು ನೋಡಬಹುದು. ಈ ವಿಭಕ್ತಿಪ್ರತ್ಯಯಗಳಲ್ಲಿ ವಚನಸೂಚಕವಾದ ಉಪಪ್ರತ್ಯಯವೆಂದು ಪ್ರತ್ಯೇಕವಾಗಿ ಇಲ್ಲ. ಮೂಲವಿಭಕ್ತಿ ಪ್ರತ್ಯಯದಿಂದ ಅದನ್ನು ಬೇರ್ಪಡಿಸಲು ಬರುವುದಿಲ್ಲ.

1985 ನೆಯ ಇಸವಿ ಜೂನ್ ತಿಂಗಳು ಇರಬಹುದು. ಪ್ರೊಫೆಸರ್ ಫಿಲಿಯೋಚಾರವರ ಆಹ್ವಾನದ ಮೇರೆಗೆ ಪ್ಯಾರಿಸ್ ನಗರದಲ್ಲಿರುವ College de France ನಲ್ಲಿ ನಮ್ಮ ವಿಶೇಷ ಉಪನ್ಯಾಸ. ವಿಯೆನ್ನಾ ವಿಶ್ವವಿದ್ಯಾನಿಲಯದಲ್ಲಿ ಓದು ಮುಗಿಸಿ ಆರು ವರ್ಷಗಳಾಗಿದ್ದವು. ಆಗಿನೂ ಸಂಶೋಧನೆಯ ಗುಂಗು ಹೋಗಿರಲಿಲ್ಲ. ಉಪನ್ಯಾಸದ ನಂತರ ಸಂಜೆವರೆಗೆ ಸಾಕಷ್ಟು ಬಿಡುವಿತ್ತು. ಪ್ರೊಫೆಸರ್ ಫಿಲಿಯೋಚಾ ಪ್ಯಾರಿಸ್‌ನಲ್ಲಿರುವ ರಾಷ್ಟ್ರೀಯಗ್ರಂಥಾಲಯಕ್ಕೆ ನಮ್ಮನ್ನು ಕರೆದೊಯ್ದರು. ನಿರ್ದಿಷ್ಟವಾದ ಉದ್ದೇಶವೇನೂ ಇರಲಿಲ್ಲ. ಅಲ್ಲಿ ಸಂಗ್ರಹಿಸಿಟ್ಟಿರುವ ನಮ್ಮ ದೇಶದ ಓಲೆಗರಿಗಳನ್ನು ನೋಡುವ ಮನಸ್ಸಾಯಿತು. ಯಾವ ಓಲೆಗರಿ ಬೇಕೆಂದು Curator ಕೇಳಿ ಹಸ್ತಪ್ರತಿಗಳ ಒಂದು ಕ್ಯಾಟಲಾಗ್ ಕೊಟ್ಟಳು. ನಾವು ತಬ್ಬಿಬ್ಬಾಗಿ ಅದರ ಪುಟಗಳನ್ನು ತಿರುವಿಹಾಕಿ ಜ್ಯೋತಿಷಿಯ ಗಿಳಿಯು ಹೆಕ್ಕಿ ತೆಗೆದುಕೊಡುವಂತೆ ಯಾವುದೋ ಪುಟದಲ್ಲಿದ್ದ ಏನೋ ಒಂದನ್ನು ತೋರಿಸಿದೆವು. ಕೆಲವೇ ನಿಮಿಷಗಳಲ್ಲಿ ನಾವು ತೋರಿಸಿದ ಓಲೆಗರಿಯ ಕಟ್ಟನ್ನು Curator ನಮ್ಮ ಕೈಗೆ ತಂದುಕೊಟ್ಟಳು. ಒಂದೆಡೆ ಕುಳಿತು ಕುತೂಹಲದಿಂದ ಆ ಕಟ್ಟನ್ನು ಬಿಚ್ಚಿನೋಡಿದರೆ ಅದೊಂದು ತಮಿಳು ಓಲೆಗರಿಯಾಗಿತ್ತು! ಕಾಶಿಯಲ್ಲಿ ಸಂಶೋಧನೆ ಮಾಡುತ್ತಿರುವಾಗ ಓದಲು ಅಲ್ಪಸ್ವಲ್ಪ ಕಲಿತಿದ್ದ ತಮಿಳು ಅಕ್ಷರಜ್ಞಾನದಿಂದ ಆ ಓಲೆಗರಿಯಲ್ಲಿ 'ಕೂ..ಡ..ಲ..ಸಂಗ..ಮ..ದೇವಾ' ಎಂದು ಕಾಣಿಸಿತು. ಇದು ನಮ್ಮ ಭ್ರಮೆ ಇರಬೇಕೆಂದು ಪಕ್ಕದಲ್ಲಿದ್ದ ಪ್ರೊಫೆಸರ್ ಫಿಲಿಯೋಚಾರವರಿಗೆ ತೋರಿಸಿದರೆ ಅವರೂ ಸಹ ಭೂತಗನ್ನಡಿಯನ್ನು ಹಿಡಿದು ನೋಡಿ ನಾವು ಓದಿದ್ದು ಸರಿಯಿರುವಂತೆ ಕಾಣಿಸುತ್ತಿದೆಯೆಂದು ಅನುಮೋದಿಸಿದರು.

ಭಾರತಕ್ಕೆ ಮರಳಿ ಬಂದ ಮೇಲೆ ಆರು ತಿಂಗಳೊಳಗೆ ಮತ್ತೆ ಪ್ಯಾರಿಸ್‌ಗೆ ಹೋಗುವ ಕಾರ್ಯಕ್ರಮವಿತ್ತು. ಅಷ್ಟರೊಳಗೆ ತಮಿಳು ಅಕ್ಷರಗಳನ್ನು ಚೆನ್ನಾಗಿ ಓದಿ ಬರೆಯಲು ಕಲಿತುಕೊಂಡು 1985 ರ ಅಕ್ಟೋಬರ್ ತಿಂಗಳು ಹೋಗಿ ಈ ಬಾರಿ ಖಚಿತವಾಗಿ ಅದೇ ತಾಳೆಗರಿ ಬೇಕೆಂದು ಕೇಳಿ ಪಡೆದು ನೋಡಿದಾಗ ನಮ್ಮ ಕಣ್ಣನ್ನು ನಾವೇ ನಂಬಲಾರದಾದೆವು. ಅದು ನಿಸ್ಸಂಶಯವಾಗಿಯೂ ಬಸವಣ್ಣನವರ ವಚನಗಳ ತಮಿಳು ಭಾಷಾಂತರದ ಓಲೆಗರಿಯಾಗಿತ್ತು! 'ಶಿವಮಯಂ, ವಸವಣ್ಣ ವಸನಮ್, ಪಿಂಡತ್ತಲಮ್...' ಎಂಬ ಆರಂಭದ ಒಕ್ಕಣಿಕೆಯ ನಂತರ

"ಉದಕತ್ತಿಲೇ ಪದಲಮಾಯ ವೈಕೃಷ್ಣ
ಪಯಕೆಯಗ್ಗಿನೀಪೋಲೆ ಯಿರುಂದುದು,
ಶಶಿಯನುಳ್ ರಶತ್ತಿಲ್ ರುಶಿಯೋಲೆ ಯಿರುಂದುದು,
ಅರುಂಪಿರ್ ಪರಿಮಳಂಪೋಲ್ ಯಿರುಂದುದು,
ಕೂಡಲಸಂಗಮದೇವಾ
ಕನ್ನಿಯನ್ ಶಿನೇಗಂಪೋಲೆ ಯಿರುಂದುದು" ¹

¹ ಉದಕದೊಳಗೆ ಬಯ್ಯಿಟ್ಟು ಬಯಕೆಯ ಕಿಚ್ಚಿನಂತಿದ್ದಿತ್ತು
ಸಸಿಯೊಳಗಣ ರಸದ ರುಚಿಯಂತಿದ್ದಿತ್ತು
ನನೆಯೊಳಗಣ ಪರಿಮಳದಂತಿದ್ದಿತ್ತು
ಕೂಡಲಸಂಗಮದೇವಾ
ಕನ್ನಿಯ ಸ್ನೇಹದಂತಿದ್ದಿತ್ತು!

ಎಂದು ಓದುತ್ತಾ ಹೋದಂತೆ ನಮ್ಮ ಕಣ್ಣುಗಳು ಹನಿಗೂಡಿದವು. ಇದು ಬಸವಣ್ಣನವರ ಮೊಟ್ಟಮೊದಲನೆಯ ವಚನವಾದ 'ಉದಕದೊಳಗೆ ಬಯ್ಬಿಟ್ಟ ಬಯಕೆಯ ಕಿಚ್ಚಿನಂತಿದ್ದಿತ್ತು' ಎಂಬ ವಚನವಾಗಿದ್ದು 'ಸಾಪೇಕ್ಷಸಾಂದ್ರತೆ' ಸಿದ್ಧಾಂತವನ್ನು ಕಂಡುಹಿಡಿದಾಗ ಆರ್ಕಿಮಿಡಿಸ್‌ಗೆ ಆದಂತಹ ಸಂತೋಷ ನಮ್ಮದಾಗಿತ್ತು! ಆದರೆ ಅವನ ಹಾಗೆ ಬೀದಿಗಳಿಯದೆ ಎಚ್ಚರ ವಹಿಸಿ ಬೆಳಗಿನಿಂದ ಸಂಜೆಯವರೆಗೆ ಒಂದು ವಾರ ಕಾಲ ಗ್ರಂಥಾಲಯದಲ್ಲಿ ಬಿಗಿಯಾಗಿ ಕುಳಿತು ಇಡೀ ತಾಳೆಗರಿಯನ್ನು ತಮಿಳು ಅಕ್ಷರಗಳಲ್ಲಿಯೇ ಪ್ರತಿಲಿಪಿ ಮಾಡಿದವು. ಓಲೆಗರಿ ಅಲ್ಲಲ್ಲಿ ಹುಳು ತಿಂದಿದ್ದು ಅಕ್ಷರಗಳನ್ನು ಗುರುತಿಸುವುದು ಕಷ್ಟಕರವಾಗಿತ್ತು. ಭೂತಗನ್ನಡಿಯನ್ನು ಹಿಡಿದು ಸಾಧ್ಯವಾದಷ್ಟೂ ಗುರುತಿಸಿ ಪ್ರತಿಲಿಪಿಮಾಡಿಕೊಂಡು ಅನುಮಾನವಿದ್ದ ಕಡೆ ಊಹಿಸಿ ಕಂಸಗಳನ್ನು ಹಾಕಿ ಬರೆದುಕೊಂಡೆವು. ಇಂಡೋ-ಫ್ರೆಂಚ್ ಸಾಂಸ್ಕೃತಿಕ ಸಂಸ್ಥೆಯ ಸಂಸ್ಥಾಪಕರಾದ ದಿವಂಗತ ಡಾ. ಮಹೇಶ್ ಫಟ್ನಡ್ಕಾಲ್ ಅವರು ಇಲ್ಲವೇ ಅವರ ಆಪ್ತಸಹಾಯಕರಾದ ಸೈರಸ್ (Cyrus) ಅವರು ಪ್ರತಿದಿನವೂ ಬೆಳಿಗ್ಗೆ ನಮ್ಮನ್ನು ಅವರ ಕಾರಿನಲ್ಲಿ ರಾಷ್ಟ್ರೀಯ ಗ್ರಂಥಾಲಯಕ್ಕೆ ಕರೆದುಕೊಂಡು ಹೋಗಿ ಬಿಡುತ್ತಿದ್ದರು. ಮತ್ತೆ ಸಂಜೆ ವಾಪಾಸು ನಮ್ಮ ವಾಸಸ್ಥಳಕ್ಕೆ ಕರೆದುಕೊಂಡುಹೋಗುತ್ತಿದ್ದರು. ಬೆಳಗಿನ ಉಪಾಹಾರ ಮುಗಿಸಿಕೊಂಡು ಹೋದರೆ ಮಧ್ಯಾಹ್ನದ ಪ್ರಸಾದಕ್ಕೆ ಸ್ಯಾಂಡ್‌ವಿಚ್ಚೇ ಗತಿ. ಆದರೂ ಸಾಹಿತ್ಯರಸದಾತನಾದಲ್ಲಿ ಹೊಟ್ಟೆ ಬಿರಿಯುವಂತೆ ತುಂಬಿದ ಅನುಭವವಾಗಿತ್ತು! ರಾತ್ರಿಯೆಲ್ಲಾ ಗ್ರಂಥಾಲಯ ತೆರೆದಿದ್ದರೂ ಬರೆಯುವಷ್ಟು ಉತ್ಸಾಹ ತುಂಬಿತ್ತು! ತಾಳೆಗರಿಗಳಿಗೆ ಪೋಣಿಸಿರುವ ದಾರವನ್ನು ಬಿಚ್ಚಲು ಮತ್ತು ಛಾಯಾಪ್ರತಿಯನ್ನು ಮಾಡಲು ಆಗ ಅವಕಾಶವಿರಲಿಲ್ಲ. ಇತ್ತೀಚೆಗೆ ಛಾಯಾಪ್ರತಿಯನ್ನು ಮಾಡಲು ಮಾತ್ರ ಅನುಮತಿ ಸಿಕ್ಕು ಪ್ರೊಫೆಸರ್ ಫಿಲಿಯೋಜಾ ಅವರ ಮುಖಾಂತರ ಎಲ್ಲ ಗರಿಗಳ ಛಾಯಾಪ್ರತಿಯನ್ನು (xerox) ಪಡೆಯಲಾಗಿದೆ. ಅದನ್ನು ಗಣಕೀಕರಣಗೊಳಿಸಿ ಗಣಕಯಂತ್ರದ ಪರದೆಯ ಮೇಲೆ ಬೇಕಾದ ಗಾತ್ರಕ್ಕೆ ಹಿಗ್ಗಿಸಿ ಸೂಕ್ಷ್ಮವಾಗಿ ಗಮನಿಸಿ ನಾವು ಈ ಹಿಂದೆ ಪ್ರತಿಲಿಪಿಮಾಡಿದ್ದು ಸರಿ ಇದೆಯೇ ಇಲ್ಲವೇ ಎಂಬುದನ್ನು ನಿಖರವಾಗಿ ಪರಿಶೀಲಿಸಿ ತಿದ್ದುಪಡಿ ಮಾಡಲು ಅನುಕೂಲವಾಗಿದೆ. ಈ ಓಲೆಕಟ್ಟಿನಲ್ಲಿ ವೀರಶೈವ ಧರ್ಮಕ್ಕೆ ಸಂಬಂಧಿಸಿದ ನಾಲ್ಕು ಕೃತಿಗಳಿವೆ: 1) ಪರಮರಗಸಿಯಶಡತ್ತಲಮ್, 2) ವೀರಶೈವತತ್ವವಪ್ಪಿರಗಾಸಮ್, 3) ಮಲ್ಲಿಕಾರ್ಜುನಮಾಲೈ, 4) ವಸವಣ್ಣರ್ ವಸನಮ್. 350 x 30 mm ಅಳತೆಯ 75 ಗರಿಗಳಿರುವ ಈ ಕಟ್ಟಿನಲ್ಲಿ 35 ನೆಯ ಗರಿಯಿಂದ ಕೊನೆಯವರೆಗೆ ಇರುವ 'ವಸವಣ್ಣರ್ ವಸನಮ್' ಎಂಬ ಕೃತಿಯೇ ಬಸವಣ್ಣನವರ ಭಕ್ತಸ್ಥಲದ 300 ವಚನಗಳ ತಮಿಳು ಅನುವಾದ. ಅನುವಾದಕರು ಯಾರೆಂದು ಎಲ್ಲಿಯೂ ಉಲ್ಲೇಖವಿಲ್ಲ.

ಈ ತಾಳೆಗರಿಯ ಕಾಲ ಕ್ರಿ.ಶ. 1780. ಇದು ಪ್ಯಾರಿಸ್‌ಗೆ ಹೋಗಿದ್ದಾದರೂ ಹೇಗೆ? ಫ್ರಾನ್ಸ್ ದೇಶದ Nantes ಎಂಬ ನಗರದಲ್ಲಿ 1818 ರಲ್ಲಿ ಹುಟ್ಟಿದ ಆರಿಯಲ್ (Edourd Simon Ariel) ಆಗಿನ ಫ್ರೆಂಚ್ ಆಲ್ಫಿಕ್‌ಗೆ ಒಳಪಟ್ಟಿದ್ದ ಪಾಂಡಿಚೆರಿಗೆ ನೌಕಾಪಡೆಯ ಉನ್ನತ ಅಧಿಕಾರಿಯಾಗಿ ನೇಮಕಗೊಂಡು 1844 ರ ನವಂಬರ್ 15 ರಂದು ಭಾರತಕ್ಕೆ ಬಂದ. ಪ್ಯಾರಿಸ್‌ನಲ್ಲಿ ಆಗಿನ ಪ್ರಖ್ಯಾತ ಸಂಸ್ಕೃತ ವಿದ್ವಾಂಸರಾದ E. Burnouf ಅವರಿಂದ ಸಂಸ್ಕೃತವನ್ನು ಕಲಿತಿದ್ದ ಆರಿಯಲ್ ಪಾಂಡಿಚೆರಿಗೆ ಬಂದ ಮೇಲೆ ತಮಿಳು ಅಭ್ಯಾಸ ಮಾಡಿ ಸಂಸ್ಕೃತ ಮತ್ತು ತಮಿಳು ಸಾಹಿತ್ಯದಲ್ಲಿ ಅಪಾರ ಅಭಿರುಚಿಯನ್ನು ಬೆಳೆಸಿಕೊಂಡ. ಕ್ರೈಸ್ತ ಮಿಷನರಿಯಾದ G. U. Pope ತಿರುಕ್ಕುರಳ್ ಗ್ರಂಥವನ್ನು 1886 ರಲ್ಲಿ ಇಂಗ್ಲೀಷಿಗೆ ಅನುವಾದ ಮಾಡುವ ಮೊದಲೇ ಎಡ್ವರ್ಡ್ ಆರಿಯಲ್ 1847 ರ ಎಷಿಯಾಟಿಕ್ ಜರ್ನಲ್‌ನಲ್ಲಿ ತಿರುವಳ್ಳುವರ್ ಮತ್ತು ತಿರುಕ್ಕುರಳ್ ಬಗ್ಗೆ ಫ್ರೆಂಚ್ ಭಾಷೆಯಲ್ಲಿ ಸಾಕಷ್ಟು ಬರೆದಿರುತ್ತಾನೆ. ಈತನ ತಮಿಳುಜ್ಞಾನವನ್ನು ಮನಗಂಡ ಸಂಸ್ಕೃತ ಪ್ರಾಧ್ಯಾಪಕರಾದ E. Burnouf ಪ್ಯಾರಿಸ್‌ನಲ್ಲಿ ತಮಿಳು ಅಧ್ಯಯನ ಪೀಠವನ್ನು ಸ್ಥಾಪಿಸುವ ಅಪೇಕ್ಷೆಯನ್ನು ವ್ಯಕ್ತಪಡಿಸಿ ಆರಿಯಲ್‌ಗೆ ದಿನಾಂಕ 23.10.1846 ರಂದು ಒಂದು ಪತ್ರವನ್ನು ಹೀಗೆ ಬರೆದರು: "It is urgent that you should qualify yourself as possible. It is not necessary that Tamil is taught in France and who will be able to fulfill this task if not the person who has gone to acquire the knowledge of this difficult and curious language in the regions where it is spoken."

ತಮಿಳುಸಾಹಿತ್ಯ ಮತ್ತು ಭಾಷಾವಿಜ್ಞಾನಕ್ಕೆ ಸಂಬಂಧಿಸಿದಂತೆ ಪಾಂಡಿಚೆರಿಯಿಂದ ಆರಿಯಲ್ ಪ್ಯಾರಿಸ್‌ಗೆ ಬರೆದು ಕಳುಹಿಸುತ್ತಿದ್ದ ಲೇಖನಗಳನ್ನು ಓದಿ ತುಂಬಾ ಸಂತಸಪಡುತ್ತಿದ್ದ ಸಂಸ್ಕೃತ ಪ್ರೊಫೆಸರ್ E. Burnouf 1848 ರಲ್ಲಿ ಮತ್ತೆ ಹೀಗೆ ಪತ್ರ ಬರೆದರು: "Your last article has been well appreciated. Your annotations appeared to be innovative and substantial. Always go on in this philological way and I promise you a success not popular but serious and of best standard." ತನ್ನ ಪ್ರಾಧ್ಯಾಪಕರ ಪ್ರೋತ್ಸಾಹದ ನುಡಿಗಳಿಂದ ಪ್ರೇರೇಪಿತನಾದ ಆರಿಯಲ್ ನೌಕಾಪಡೆಯ ಗುರುತರ ಜವಾಬ್ದಾರಿಗಳ ನಿರ್ವಹಣೆಯ ಜೊತೆಗೆ ಸಾಹಿತ್ಯಪಿಸಾಸುವಾಗಿ ಮಧ್ಯರಾತ್ರಿಯಾದರೂ ಲೆಕ್ಕಿಸದೆ ಗಂಭೀರ ಅಧ್ಯಯನದಲ್ಲಿ ತೊಡಗುತ್ತಿದ್ದ. ದುರದೃಷ್ಟವಶಾತ್ ಅಲ್ಪಾಯುಷಿಯಾದ ಆರಿಯಲ್ ರೋಗಕ್ಕೆ ತುತ್ತಾಗಿ ತನ್ನ 36ನೆಯ ವಯಸ್ಸಿನಲ್ಲಿಯೇ ದಿನಾಂಕ 23.4.1854 ರಂದು ಪಾಂಡಿಚೆರಿಯಲ್ಲೇ ಮರಣಹೊಂದಿದ. ತಾನು ಪ್ರೀತಿಸಿದ ಸಾಹಿತ್ಯದ ನೆಲದಲ್ಲಿ ಶಾಶ್ವತ ನೆಲೆಯನ್ನು ಕಂಡ. ವಾಪಾಸ್ ತನ್ನ ದೇಶಕ್ಕೆ ಹೋಗಲು ಆಗಲೇ ಇಲ್ಲ. ಅವನು ಬರೆದಿಟ್ಟುಗೊಂಡಿದ್ದ ಟಿಪ್ಪಣಿಗಳು, ಅಪ್ರತಿತ ಲೇಖನಗಳು, ಸಂಗ್ರಹಿಸಿದ್ದ ತಾಳೆಗರಿಗಳು ಎಲ್ಲವೂ ಪ್ಯಾರಿಸ್ ನಗರದ ರಾಷ್ಟ್ರೀಯಗ್ರಂಥಾಲಯ ಸೇರಿದವು. ತಮಿಳು ಪ್ರಭುಲಿಂಗಲೀಲೆಯನ್ನು ಫ್ರೆಂಚ್ ಭಾಷೆಗೆ ಮಾಡಿದ ಅವನ ಅನುವಾದವು ಅಪಕಟಿತವಾಗಿದ್ದು ಅದರ ಹಸ್ತಪ್ರತಿಯೂ ಸಹ ಈ ಗ್ರಂಥಾಲಯದಲ್ಲಿದೆ. ಅವನ ಅಪರೂಪದ ಸಂಗ್ರಹದಲ್ಲಿದ್ದ ಬಸವಣ್ಣನವರ ಭಕ್ತಸ್ಥಲದ ವಚನಗಳ ಪ್ರಾಚೀನ ತಮಿಳು ಅನುವಾದವುಳ್ಳ ತಾಳೆಗರಿಯು ನಮ್ಮ ಕೈಗೆ ದೊರತದ್ದು 1985 ರಲ್ಲಿ. 'ಎತ್ತಣ ಮಾಮರ ಎತ್ತಣ ಕೋಗಿಲೆ ಎತ್ತಣಂದೆತ್ತ ಸಂಬಂಧವಯ್ಯಾ' ಎಂಬ ಅಲ್ಲಮಪ್ರಭುಗಳ ವಚನ ನೆನಪಾಗಿ ಮೈ ಪುಳಕಗೊಂಡಿತು. ಎತ್ತಣ ಕಲ್ಯಾಣ, ಎತ್ತಣ ಪಾಂಡಿಚೆರಿ, ಎತ್ತಣ ಪ್ಯಾರಿಸ್, ಎತ್ತಣ ಸಿರಿಗೆರೆ! 25 ವರ್ಷಗಳ ಹಿಂದೆ ಪ್ರತಿಲಿಪಿಮಾಡಿಕೊಂಡು ಬಂದಿದ್ದ ಈ ಅಪರೂಪದ ಓಲೆಗರಿ ಇದೀಗ ಅಚ್ಚಿಗೆ ಸಿದ್ಧವಾಗಿದೆ!

12.8.2009

ಶ್ರೀ ತರಳಬಾಳು ಜಗದ್ಗುರು
ಡಾ|| ಶಿವಮೂರ್ತಿ ಶಿವಾಚಾರ್ಯ ಮಹಾಸ್ವಾಮಿಗಳವರು
ಸಿರಿಗೆರೆ

